

PADDINGTON BEAR™ CONCERT

柏靈頓熊音樂會



柏爾瑪 指揮
Ben Palmer CONDUCTOR

28 SEP 2019



莫森 英語旁述
Eric Monson ENGLISH NARRATION



28 SEP 2019
SAT
3PM & 5PM

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall
Concert Hall

ACCEPTING
NEXT SESSION
ENROLMENTS



MUSIC MAKES THE DIFFERENCE
CREATING OUR STARS OF TOMORROW



Children Music Courses



Percussion Courses



Keyboard Courses



Orchestral Instrument Courses



Tom Lee Vocal Ensemble





栢靈頓熊音樂會

PADDINGTON BEAR™ CONCERT



P. 2

查培爾 Herbert CHAPPELL

33'

《栢靈頓熊首場音樂會》 *Paddington Bear's First Concert*

序

栢靈頓的旋律

秘魯密林

栢靈頓火車站

前往溫莎花園途中

秘魯—波多貝羅

波多貝羅市集

古柏先生的商店

匈牙利舞

栢靈頓趕回家

音樂會前

音樂會開始

「驚訝」交響曲

壓軸演出

Prelude

Paddington's Tune

Darkest Peru

Paddington Station

The Journey to Windsor Gardens

From Peru to the Portobello Road

Portobello Market

Mr Gruber's Shop

Hungarian Dance

Paddington Hurries Home

Before the Concert

The Concert Begins

Surprise Symphony

Grand Finale

浦朗克 POULENC

21'

《動物的典範》組曲 *Les Animaux modèles Suite*

黎明

戀愛中的獅子

夾在妙齡情人與熟齡紅顏間的男人

死神與樵夫

兩隻小公雞

午餐

Dawn

The Lion in Love

The Man Between Two Ages and Two Mistresses

Death and the Woodcutter

The Two Cockerels

The Middy Meal

柯普蘭 COPLAND

3'

《小紅馬》組曲：大團圓 *The Red Pony Suite: Happy Ending*

P. 5



柏爾瑪 指揮

Ben Palmer Conductor

P. 6



莫森 英語旁述

Eric Monson English Narration

P. 8

遊戲 Game



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on trees – help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

柏靈頓熊音樂會

PADDINGTON BEAR™ CONCERT



外表萌頭萌腦，又會講「人話」的柏靈頓小熊，自從1958年被英國作家米高·龐德用一枝筆催生之後，這個人見人愛的小傢伙，就深深受到世界上千千萬萬大小朋友歡迎，並且很快就躍上了大銀幕！由此，無論是哪一個地方的觀眾，都可以看見他在電影中擔正主角，別具一格的演出：原本生活在南美洲，經歷過地震的災難，痛失親人，獨自上路的他，在倫敦巧遇布朗一家。時至今日，柏靈頓熊已經成為小朋友的摯友，他可以陪你玩，陪你笑，陪你走，陪你坐甚至陪你睡，日日夜夜貼身貼心不分離。

所有喜愛柏靈頓熊的朋友有福了，這一次，可愛的他在香港舉行《**柏靈頓熊首場音樂會**》。英國作曲家查培爾以既輕鬆又惹笑再加上引人入勝的音樂，描寫柏靈頓熊在柏靈頓火車站初遇上布朗夫婦、還與古柏先生成為朋友的經歷。古柏先生更邀請他們到皇家阿爾伯特音樂廳聽音樂呢！整個故事由輕鬆和妙趣橫生的音樂交織而

Ever since he was introduced in 1958 by British author Michael Bond, the little bear who loves marmalade sandwiches particularly and is full of surprises has taken the world by storm. A firmly beloved member of story time for children around the world, Paddington Bear was soon adapted for the silver screen, enchanting an even wider audience. Hailing from the jungle in "Darkest Peru", Paddington Bear lived through natural disasters as well as the trauma of losing his family. When his Aunt Lucy, who raised him, decided to live in a retirement home, she sent Paddington to London after teaching him to speak perfect English. He then travelled afar to London, where he encountered the Browns at Paddington Station (a train station). Life in London was full of adventures for Paddington, and he ultimately led a life filled with joy and love.

Paddington Bear's First Concert in Hong Kong is set to be a delightful treat for all bear lovers. British composer Herbert Chappell follows Paddington's adventures in London – from his initial encounter with the Browns at Paddington Station to the development of a friendship between Paddington Bear and Mr Samuel Gruber, who took him and the Browns to the Royal Albert Hall for a special concert. The musical journey is woven together with delight and humour. It features a melody for the panpipes of the Andes, which is played in this concert by a piccolo; a Hungarian Dance Suite based on

成。你會聽到由短笛吹奏出安第斯山脈排簫的旋律，又會聽到由柏靈頓熊主題旋律變奏而成的匈牙利舞曲！還有海頓的「驚愕」交響曲樂段呢！

動物的典範

接著是法國著名作曲家浦朗克精彩的芭蕾舞音樂作品《動物的典範》，組曲生動地呈現了豐富多姿的動物世界，令大小朋友一聽難忘。如獅子向來給人兇猛印象，浦朗克卻用音樂去描繪牠情深的一面。還有上演一幕公雞打鬥場面，既刺激又滑稽。

小紅馬

音樂會最後演奏的樂曲，是源於美國作家史坦貝克的小說，主角是十歲男孩喬迪·提夫林以及他親手飼養的小紅馬。他們共同經歷過許多曲折離奇的事情，由青春期向成年期過渡，走向未知的明天，一起成長。美國作曲家柯普蘭的作品《小紅馬》組曲：大團圓，用了美國中部牛仔民歌似的旋律編寫，猶如把聽眾帶到美國西部一起開派對，讓歡天喜地的氣氛籠罩四周，把樂曲推向高潮。

節目介紹：周蜜蜜

variations of the Paddington Bear theme; and an excerpt from Haydn's "Surprise" Symphony (no. 94).

LES ANIMAUX MODÈLES

The next piece comes from the early 1940s, when the renowned French composer Francis Poulenc wrote a ballet score titled *Les Animaux modèles*. This *Suite* offers a rich and vivid celebration of the animal world and features creatures from the natural world both big and small. The music offers many charming surprises, such as the loving side of lions, which are more often depicted as fierce and scary, as well as an exciting and humorous "fight scene" between cockerels.

THE RED PONY

The concert ends with the last section from the American composer Aaron Copland's *The Red Pony Suite* and is titled *Happy Ending*. The music was written for a film score to a short story by American writer John Steinbeck. The story tells of a 10-year-old boy, Jody Tiflin, and a little red pony he has raised. Together they live through many wondrous and extraordinary events, from his teenage years to adulthood, growing up whilst venturing into an unknown future together. In *Happy Ending*, Copland makes use of melodies that sound like American folk songs. The music transports the audience to the Wild West for a grand party, reaching a jubilant climax.

Programme notes
translated by
Anders Yan





弦
諾



柏爾瑪 BEN PALMER

指揮 Conductor

PHOTO: Andy Staples Photography

柏爾瑪現為德意志默克愛樂的總指揮，以及倫敦高文花園交響樂團的創辦人兼藝術總監。

他近期客席指揮的樂團計有：BBC交響樂團、哈雷樂團、皇家愛樂、皇家蘇格蘭國家樂團、皇家北方交響樂團、威爾斯國家歌劇院樂團、德國北部電台愛樂、德意志柏林室樂團、洛桑小交響樂團、聖彼德堡交響樂團、英國的電影交響樂團等。

2019/20樂季，他將首度指揮BBC威爾斯國家樂團、海德堡交響樂團及英國的國家青年爵士樂團；並再與哈雷樂團、德意志貝爾斯堡電影樂團、符騰堡州羅伊特林根愛樂、捷克的比爾森愛樂及聖彼德堡交響樂團同台演出。

柏爾瑪是歐洲現場指揮電影配樂音樂會最出色的專家之一，曾於多場電影放映會上獻藝，包括在皇家阿爾伯特音樂廳上演的《侏羅紀公園》、《寶貝智多星》和《雪人》，以及《哈利波特：阿茲卡班的逃犯》、《新鐵金剛智破皇家賭場》、《傻豹》、《星球大戰》三部曲、《大白鯊》、《奪寶奇兵》、《E.T. 外星人》、《回到未來》等等。

Ben Palmer is Chief Conductor of the Deutsche Philharmonie Merck, and Founder and Artistic Director of Covent Garden Sinfonia.

Recent guest conducting engagements include the BBC Symphony Orchestra, Hallé, Royal Philharmonic Orchestra, Royal Scottish National Orchestra, Royal Northern Sinfonia, the Orchestra of Welsh National Opera, NDR Radiophilharmonie, Deutsches Kammerorchester Berlin, Sinfonietta de Lausanne, St Petersburg Symphony Orchestra and Cinematic Sinfonia.

In 2019/20 he will conduct the BBC National Orchestra of Wales, Heidelberger Sinfoniker and National Youth Jazz Orchestra for the first time, as well as returning to the Hallé, Deutsches Filmorchester Babelsberg, Württembergische Philharmonie Reutlingen, Pilsen Philharmonic Orchestra and St Petersburg Symphony Orchestra.

Palmer is one of Europe's leading specialists in conducting live to film. Past performances include screenings of *Jurassic Park*, *Home Alone* and *The Snowman* at the Royal Albert Hall, *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*, *Casino Royale*, *The Pink Panther*, *Star Wars* trilogy, *Jaws*, *Raiders of the Lost Ark*, *E.T. the Extra-Terrestrial*, *Back to the Future*, etc.



莫森 ERIC MONSON

英語旁述 English Narration

PHOTO: King's Production

美國男中音莫森經常在全球各地演出，至今超過25年。他曾與多位格林美和東尼獎項得主合作，並參與表演、指揮、教學、聲部合唱樂譜編配等工作。

他的無伴奏人聲樂團 Water Street Junction 於1992年第一屆國際學界無伴奏男聲四重奏比賽中脫穎而出。其後，莫森前赴德國柏林，於歐洲最大的滑稽劇院「弗里德里布宮」演出一個季度。在為迪士尼樂園及世界各地多個城市籌辦合唱節後，他於1998年創立美國無伴奏人聲樂團 Metro Vocal Group；樂團自此在世界各地獻唱，憑藉兼具粵語及普通話雙語演唱的才能闖出名堂。他們曾在湖南電視、中央電視台、東京和香港迪士尼亮相，又與G.E.M.、李克勤、陳奕迅等流行歌手合作。

莫森曾多次為香港管弦樂團的合家歡節目作旁述。2008年，他在香港創立 American Vocal Studio，提供聲樂和無伴奏歌唱訓練。

American baritone, Eric Monson, has been performing around the world for over 25 years. He has been fortunate to work with several Grammy and Tony award winners and maintains a steady schedule of performing, conducting, arranging vocal charts and teaching.

His a cappella group, Water Street Junction, won the first ever International Collegiate Barbershop Quartet competition in 1992. Afterwards, Monson went on to perform for a season at Europe's largest revue theatre, the FriedrichstadtPalast, in Berlin. In 1998, after several years of producing choir festivals at Disney parks and in cities around the world, Monson decided to form Metro Vocal Group. The group has been performing around the world ever since, and are known for their ability to sing in both Cantonese and Mandarin. This has included multiple performances on Hunan TV and CCTV, at Tokyo and Hong Kong Disney, and collaborations with such artists as G.E.M., Hacken Lee and Hanjin Tan, to name a few.

Monson has been narrating children's symphonies with the HK Phil. In 2008, he started his own company, American Vocal Studio, in Hong Kong to provide students with vocal and a cappella training.

www.americanvocalstudio.com
www.metrovocalgroup.com

彼得與狼 幻想曲

適合5歲及
以上大小朋友
Suitable for
aged 5 and above

PETER & THE WOLF
FANTASIA



景煥 指揮
Jing Huan CONDUCTOR

12 OCT 2019



阿徐 粵語旁述
Ah Tsui CANTONESE NARRATION

莫扎特 D大調嬉遊曲，
K.136: 第三樂章
拉威爾《鵝媽媽》組曲
浦羅哥菲夫《彼得與狼》

MOZART
Divertimento in D, K. 136: 3rd movement
RAVEL
Ma mère l'Oye (Mother Goose) Suite
PROKOFIEV
Peter and the Wolf

2019年10月12日
星期六
3PM & 8PM

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall
Auditorium

\$360/\$280/\$220/\$180
門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URB TIX www.urbtix.hk

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.



YOUNG AUDIENCE SCHEME

青少年聽眾計劃

你還記得柏靈頓熊於音樂會驚訝舒伯特為何沒有完成他的交響曲？

Do you remember that Paddington Bear was surprised Schubert did not finish his symphony?

不如今日我們一起創作一首身體敲擊樂曲吧！記得我們要像柏靈頓熊所說，所有事情都一定要完成啊！

Shall we compose a body percussion piece? Remember what Paddington Bear said – we must finish everything!

舒伯特著名的B小調「未完成」交響曲只有兩個樂章，誰也不知道沒有完成的原因。這首交響曲在舒伯特去世後30年後才被發現，之後樂曲一直演奏至今。

Schubert's famous B minor Symphony "Unfinished" only has two movements. No one knows the reason why he did not finish it. This symphony was found 30 years after Schubert's death and has quickly become one of the all-time favourite classics.



創作步驟 Instructions:

設計動作及代表符號 Design sounds and their icons

1

動作設計
Sound Design



拍手
Hand Clap



搓手
Hand Rub



拍大腿
Thigh Tap



踏腳
Stomp Feet

代表符號
Icons



2

創作：以六格為一首樂曲，隨意創作聲音組合

Composition: 6 brackets as one piece, create your sound pattern, and voilà – your piece is ready!





我的身體節拍歌 My Body Music



設計動作及代表符號 Design sounds and their icons

以六格為一首樂曲，隨意創作聲音組合

Compose 6 brackets as one piece, create your sound pattern



上載你的演奏片段並標籤 #hkphilmybodymusic，
與我們分享你的傑作！

Upload your performance and hashtag
#hkphilmybodymusic, share your masterpiece
with us!

YOUNG AUDIENCE SCHEME

青少年聽眾計劃



贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

由香港管弦樂團主辦，「青少年聽眾計劃」是為本地6至25歲全日制學生而設的音樂教育及觀眾拓展計劃。

The Young Audience Scheme is a music education and audience development programme for local full-time students aged from 6 to 25.

免費欣賞港樂音樂會，專享門票優惠及更多！ Enjoy HK Phil concert for free, discounted tickets and more!

我想支持港樂，能怎樣幫助你們呢？

I WOULD LIKE TO SUPPORT THE AMAZING HK PHIL. WHAT SHOULD I DO?

我期望為香港帶來精彩美樂

**I am eager to bring the
finest music to Hong Kong**

常年經費基金 ANNUAL FUND

您的捐款將有助港樂呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越。

Donations to the Annual Fund enable us to present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra.

我希望與更多學生共享美樂

**I hope more students can
enjoy great music**

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱。

Donate to the Student Ticket Fund to subsidise half-price tickets for local full-time students and nurture the passion of the next generation for the orchestra.

我期待能與樂師拉近距離

**I find the idea of forging
a personal connection
with a musician exciting**

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師席位，協助港樂邁向卓越。贊助人可與港樂樂手建立聯繫、享有貴賓活動及與訪港音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. You will forge a personal connection with the musician and have exclusive access to events and visiting artists.

**我想推廣品牌及以美樂招待
貴賓，並助港樂將音樂播種
到社區**

**I would like to boost my
brand profile, entertain
my VIPs, and share music
with those in need**

音樂會及項目贊助

CONCERT & PROJECT SPONSORSHIP

贊助港樂音樂會，為企業提升品牌形象，尊享最佳座位門票及款待貴賓的機會，獲取高效投資回報。

Sponsorship of a HK Phil concert offers wide brand recognition, premium complimentary tickets, and hospitality benefits to maximise your investment return!

**我十分熱愛音樂，希望我的
客人和員工都能以最佳位置
欣賞樂季音樂會**

**I am a music-lover and
would love best available
seats all year round for
my guests**

大師會 MAESTRO CIRCLE

我們尊貴的企業會員計劃助您預留全年音樂會座位，以精彩節目款待貴賓。

Our prestigious corporate membership scheme provides you with year-round priority tickets reservation for your guests' entertainment.

2019/20 第46TH樂季 SEASON



250



貝多芬誕辰週年

BEETHOVEN'S BIRTH ANNIVERSARY

由2020年起橫跨兩個樂季，
港樂將呈獻貝多芬的交響曲及協奏曲全集。

In 2020, which cuts across two artistic seasons,
the HK Phil will be performing Beethoven's complete
symphony cycle and all concertos.

66

主場音樂會
MAINSTAGE
CONCERTS



36

音樂節目
CONCERT
PROGRAMMES

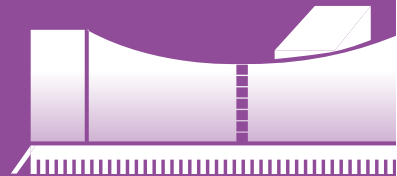
1ST

亞洲首個樂團獲提名競
Asian orchestra n
Gramophone's Or

8

音樂會系列
CONCERT
SERIES

香港文化中心30週年
Hong Kong Cultural Centre
30th Anniversary



50+

客席音樂家

GUEST ARTISTS

Rudolf Buchbinder
Seong-Jin Cho
Alexandre Desplat
Renée Fleming
Leonidas Kavakos
Katia & Marielle Labèque
Ning Feng
Vikingur Ólafsson
Lea Salonga
Vassily Sinaisky
Nobuyuki Tsujii
Hiromi Uehara
Jian Wang
Frank Peter Zimmermann...



首演作品 PREMIERES

當中有 3 部港樂委約新作
Including 3 HK Phil Commissions



90+ 樂師 PLAYERS

逐《留聲機》雜誌年度管弦樂團
ominated as
chestra of the Year



「5星級的香港管弦樂團和梵志登」
"5-star Hong Kong Philharmonic
and Jaap van Zweden"

《南華早報》

SOUTH CHINA MORNING POST

100+

免費教育及外展活動
FREE EDUCATION &
OUTREACH ACTIVITIES
for

50,000

師生受惠
STUDENTS & TEACHERS



觸動 REACHING OUT

200,000

心靈 SOULS

HONG KONG DESERVES A WORLD-CLASS ORCHESTRA

香港值得擁有一個世界級的樂團



你的支持成就美樂

Your contribution counts

hkphil.org/give



PHOTO: Cheung Wai-lok

香港管弦樂團

願景 呈獻美樂 啟迪心靈

香港管弦樂團（港樂）被譽為亞洲最前列的管弦樂團之一。每年節目以交響曲目為主，並邀請世界各地的指揮和演奏家演出。港樂不但舉辦豐富的教育活動，更委約新作，以及培育本地新秀。灌錄專輯包括：為孩子而設、以廣東話敘述的唱片；由譚盾和盛宗亮親自指揮各自作品的專輯；以及在本港首度上演的華格納全套《指環》歌劇四部曲。音樂總監梵志登自2012年上任後，曾先後帶領港樂到歐洲、亞洲、澳洲，以及中國各地巡演。余隆由2015/16樂季開始擔任為首席客席指揮。

2019年港樂獲英國著名古典音樂雜誌《留聲機》提名競逐年度管弦樂團，成為亞洲第一個獲此提名的樂團。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Vision To inspire through the finest music-making

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is now regarded as one of the leading orchestras in Asia. The annual schedule focuses on symphonic repertoire, with conductors and soloists from all over the world. The HK Phil runs an extensive education programme, commissions new works and nurtures local talent. Recording projects have included a CD for children narrated in Cantonese, works by Tan Dun and Bright Sheng conducted by the composers, and Wagner's *Ring* cycle following the first ever performances in Hong Kong of these four operas. With Music Director Jaap van Zweden since 2012, the HK Phil has toured to Europe, Asia, Australia, and on numerous occasions to Mainland China. Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

Recently the HK Phil has been nominated for the prestigious UK classical music magazine *Gramophone's* 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this nomination.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監 MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮 PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

第一小提琴 FIRST VIOLINS

王敬 Jing Wang
樂團首席
Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung
樂團第一副首席
First Associate Concertmaster

許致雨 Anders Hui
樂團第二副首席
Second Associate Concertmaster

王亮 Wang Liang
樂團第二副首席
Second Associate Concertmaster

朱蓓 Bei de Gaulle
樂團第三副首席
Third Associate Concertmaster

艾瑾 Ai Jin
把文晶 Ba Wenjing
程立 Cheng Li
桂麗 Gui Li
李智勝 Li Zhisheng
劉芳希 Liu Fangxi
毛華 Mao Hua
梅麗芷 Rachael Mellado
倪瀾 Ni Lan
徐姮 Xu Heng
張希 Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜 Zhao Yingna ●
余思傑 Domas Juškys ■
梁文瑄 Leslie Ryang Moonsun ▲
方潔 Fang Jie
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung
簡宏道 Russell Kan Wang-to
劉博軒 Liu Boxuan
冒異國 Mao Yiguo
潘廷亮 Martin Poon Ting-leung
華嘉蓮 Katrina Rafferty
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson
冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao
黃嘉怡 Christine Wong
周騰飛 Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS

凌顯祐 Andrew Ling ●
李嘉黎 Li Jiali ■
熊谷佳織 Kaori Wilson ▲
蔡書麟 Chris Choi
崔宏偉 Cui Hongwei
付水淼 Fu Shuimiao
洪依凡 Ethan Heath
黎明 Li Ming
林慕華 Damara Lomdaridze
羅舜詩 Alice Rosen
孫斌 Sun Bin
張姝影 Zhang Shuying

大提琴 CELLOS

鮑力卓 Richard Bamping ●
方曉牧 Fang Xiaomu ■
林穎 Dora Lam ▲
陳屹洲 Chan Ngat-chau
陳怡君 Chen Yichun
霍添 Timothy Frank
關統安 Anna Kwan Ton-an
李銘蘆 Li Ming-lu
宋泰美 Tae-mi Song
宋亞林 Song Yalin

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達橋 George Lomdaridze ●
姜馨來 Jiang Xinlai ◆
張沛姬 Chang Pei-heng
馮 榕 Feng Rong
費利亞 Samuel Ferrer
林傑飛 Jeffrey Lehmborg
鮑爾菲 Philip Powell
范戴克 Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES

史德琳 Megan Sterling ●
盧韋歐 Olivier Nowak ■
柯布魯 Ander Erburu

短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

雙簧管 OBOES

韋爾遜 Michael Wilson ●
布若芙 Ruth Bönisch ■
金勞思 Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS

史安祖 Andrew Simon ●
史家翰 John Schertle ■
劉 蔚 Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS

莫班文 Benjamin Moermond ●
陳劭桐 Toby Chan ■
李浩山 Vance Lee ◆

低音巴松管 CONTRA BASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones

圓號 HORNS

江 蘭 Lin Jiang ●
柏如瑟 Russell Bonifede ■
周智仲 Chow Chi-chung ▲
托多爾 Todor Popstoyanov
李少霖 Homer Lee
麥迪拿 Jorge Medina

小號 TRUMPETS

(空 缺 Vacant) ●
莫思卓 Christopher Moyses ■
華達德 Douglas Waterston
施樂百 Robert Smith

長號 TROMBONES

韋雅樂 Jarod Vermette ●
高基信 Christian Goldsmith
湯奇雲 Kevin Thompson

低音長號 BASS TROMBONE

(空 缺 Vacant)

大號 TUBA

雷科斯 Paul Luxenberg ●

定音鼓 TIMPANI

龐樂思 James Boznos ●

敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa
胡淑徽 Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 HARP

史基道 Christopher Sidenius ●

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

單簧管：馮智恆、黃俊彥
Clarinet: Eric Fung, Michael Wong

長號：林偉文
Trombone: Raymond Lam

薩克管：梁國章
Saxophone: Jacky Leung

豎琴：譚懷理
Harp: Amy Tam

鍵盤：嚴翠珠、袁按頤
Keyboard: Linda Yim, Annie Yuen

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



新華集團
SUNWAH

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助
The Robert H. N. Ho Family Foundation
Composers Scheme is sponsored by

義務核數師
Honorary Auditor

義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團45週年晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA 45TH ANNIVERSARY GALA DINNER 2019

籌款委員會主席

FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問

FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

45週年晚宴籌委會主席

45TH ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE CHAIR

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

45週年晚宴籌委會成員

45TH ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE MEMBERS

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

范丁先生 Mr Fan Ting

金鈴女士 Ms Jin Ling

黃慶鋒先生 Mr Wong Hing Fung

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

鑽石贊助 Diamond Sponsors

蔡維邦先生 Mr Edwin Choy

馮玉麟博士伉儷 Dr Allen Fung & Sindy Fung

金贊助 Gold Sponsors

廣東尚東投資控股集團有限公司

Guangdong Top East Investment
Holding Group Co. Ltd.

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

銀贊助 Silver Sponsors

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited

滙業財經集團 Delta Asia Financial Group

郭志權博士 Dr Philip Kwok Chi-kuen

RJW Technology Co. Ltd.

Anthony Wong and Antonio & Clayton CPA Limited

邱聖音女士 Ms Angela Yau

贊助 Sponsors

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co Ltd

博宇資本管理有限公司董事長 Amy Cheng

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

CS Global Consultancy Limited

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

范丁先生 Mr Fan Ting

德國寶(香港)有限公司 German Pool (Hong Kong) Ltd

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

Ms Shirley Jin

江少華醫生 Dr Kong Siu Wah

郭永亮先生 Mr Andy Kwok

Mabel M.B. Lee

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

Mr & Mrs Taeko and Gerard Millet

Ms Vivian Poon

蘇聰先生 Mr So Chung

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

Dr To Sau Ying

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

Vase Technologies Sdn Bhd, Malaysia

Mrs Catherine C H Wong

夏曼女士 Ms Maggie Xia

王明輝先生

拍賣贊助 Auction Supporters

范丁先生 Mr Fan Ting

寧峰先生 Mr Ning Feng

王健先生 Mr Wang Jian

美酒贊助 Wine Sponsors

HOUSE OF CONNOISSEUR LIMITED

滙城集團 Reason Group

禮品贊助 Table Gift Sponsor

Roger&Gallet

禮品贊助 Gift Sponsor

Mr Harold Sun

拍賣官及司儀 Auctioneer and Mistress of Ceremony

金鈴女士 Ms Jin Ling

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金及學生票資助基金

ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Ms Pat Fok

Sin Wai Kin Foundation Limited •

冼為堅基金有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •

黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP • 蔡關穎琴律師

Ms Elaine Chu

Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel

Mr Glenn Fok

Mr Richard & Rachel Hui

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •

李玉芳女士及麥耀明先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr Fanqi Nie • 聶凡淇先生

Mr Nicholas & Mrs Lora Sallnow-Smith

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee

Mr Steven Ying • 應琦泓先生

HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous • 無名氏

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Guangdong Top East Investment Holding Group

Co Ltd • 廣東尚東投資控股集團有限公司

Manno Family

Mr & Mrs Craig Merdian and Yelena Zakharova

Mr & Mrs Gerard and Taeko Millet

Mrs A M Peyer

Mr Tan Stephen • 陳智文先生

Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)

Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生

Ms Lilian Chen

Dr Sunny Cheng • 鄭志鴻醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生

Cityhealth Medical Clinic Ltd

Dr Robert and Mrs Diana Collins

Consigliere Limited

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •

黃翔先生及劉莉女士

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷

Ms Nancy Lee

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士

Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生及夫人

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs A Ngan

Ms Teresa Pong • 龐裳女士

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Mrs Barbara and Mr Anthony Rogers

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous • 無名氏

Arts Supporter

Dr & Mrs Barry Buttifant

Ms Karen Chan

Mr Andy Chen • 陳岸岩先生

Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生

Dr Cheung Kar Chun, Patrick • 張嘉俊醫生

Mr Calvin Chu

Dr Poon Yee Ling Eligina

Mr James Filmer-Wilson

Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Dr William Ho • 何兆煒醫生

Ms Jennifer Hodgson

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Mr Garth Jones

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

The Limit Busters

Ms Lola P. Linker

Mrs Annie Ma • 馬蔡三妮女士

Ms Joan Foo Mahony

Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人

Mr K Tam

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr & Mrs S T Tso • 曹紹濤伉儷

Mr Patrick Wu

Ms Vanessa Yeung

Mr Yuen Ho Yin • 袁浩然先生

羅紫媚 & Joe Joe

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Hang Seng Bank • 恒生銀行
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Shun Hing Education and Charity
Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 – HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr Chiu Chun Leong David • 趙俊良先生
E.H.Y. Wong Family
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous • 無名氏
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士
In memory of Ms Shirley Kwan • 鄺氏鋼琴服務有限公司
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Dr & Mrs Julian Kwan • 關家雄醫生及夫人
Mr Dicky Lam Kwok Hei • 林國希先生
Mr Chu Ming Leong
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Mr Samuel Leung
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr & Mrs A Ngan
PL C. Foundation
Mr Sham Ho Cheung • 沈昊翔先生
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)
Mr Iain Bruce
Don Don
Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Ms Ho Rose
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Mr Henry & Mrs Angelina Lee
Mr & Mrs Francis Lee
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Ms Bonnie Luk
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr Andrew Sheard
Ms Sharon Tang & Mr Howard Wong • 鄧曉君女士及王學宏先生
Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人
羅紫嫻 & Joe Joe

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



Billion Charity Fund
億京慈善基金

周生生
Chow Sang Sang

鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

綠寶石會員 Emerald Members



SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang



珍珠會員 Pearl Members



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃 SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 • 由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 • 由張希小姐使用

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansald Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the “Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

A MUSICAL ENCOUNTER WITH THE HK PHIL – FUNDRAISING CONCERT 2019

籌款委員會主席 FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問 FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席

CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE 2019

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

王逸塵小姐 Ms Alice Wang

黃宇弘小姐 Ms Philippa Wong

委員 MEMBERS

周曉晴小姐 Ms Lora Chow

梁穎雯小姐 Ms Connie Leung

林明蓉小姐 Ms Shine Lin

贊助者 SPONSORS

冠名贊助 Title Sponsor



金贊助 Gold Sponsors

無名氏 Anonymous

BlackRock

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司
Clement Shield (Security Specialist &
Event Organiser) Limited

Nomura

右思維國際幼兒園暨幼稚園
Rightmind International Nursery & Kindergarten

劉元生慈善基金會 Y. S. Liu Foundation

銀贊助 Silver Sponsors

Dmitry Balyasny – Balyasny Asset Management HK Limited

香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music

Hotung Mills Education Foundation

Larry Jewelry

萬音天地 M.INT ACADEMY

莫文輝先生夫人 Mr & Mrs Monia and Mansfield Mok

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

銅贊助 Bronze Sponsors

Ms Mimi Chan

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

Mr and Mrs Vincent Chow

岑明彥先生 Mr David Cogman

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited
A Family Friend

Mr & Mrs David Fried

Mr Klaus Heymann

洪燕女士 Ms Alice Hung

Ms Elizabeth & Mr Frank Newman

利民實業有限公司 Raymond Industrial Limited

冼雅恩先生 Mr Benedict Sin

Mrs Joy and Mr John Slosar

蘇澤光先生 Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

蘇海文博士 Dr Helmut Sohm

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

唐英年先生 Mr Henry Tang, GBM, GBS, JP

Michael & Ginnie To

黃文顯博士 Dr Raymond Wong

黃乾利博士 Dr Wilson Wong

余隆先生 Mr Long Yu

贊助 Sponsoring \$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous (2)

意達利 (香港) 有限公司 Auto Italia (HK) Ltd

庇理羅士女子中學家長教師會

Belilios Public School Parents-Teachers' Association

Jonny Bui & Wendy Leung

Diana Chan and Nelson Woo

陳慧珊 Gwendoline Chan

Ricky Chim

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

Rita Chong

梁穎雯透過庇理羅士基金舊生會捐款

Donation by Connie Leung via Belilios Old Girls Foundation

Kaye Dong

Anna Hu

June Leung

李少雄醫生 Dr Li Siu Hung Patrick

廖湘媚女士 Ms Vivian Liao

孟子學會創辦人及永遠執行主席黃祉穎女士 Mencius Institute Founder

Connie Ivy Sun

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

徐原紅

樂研坊饒小珍校長 (最佳兒童中文教育中心品牌大獎)

鄭敬凱伉儷

HK\$5,000 or above 或以上

Patrick Chan

Edmond Chan

蔡少偉 Choi Siu Wai, William

香港女律師協會有限公司 Hong Kong Federation of Women Lawyers Limited

香港天津工商專業婦女委員會

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association

Karen Suen Fine Jewellery

Clara Lam

Moray Lam

林思俊 Jackson Lam

Mariana Lam

林文健醫生先生夫人 Dr & Mrs Lim Boon Kian

MENCE Anti-aging & Weight Management Authority

Dr. Gigi Pang Che-Kwan

Vivian Poon

Fiona Wong

丘璟珊 Carol Yau

Rachel Zhao

王夏陽先生

馬春玲

劉爽先生夫人

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

鮑力卓 RICHARD BAMPING

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/chair

立即換購 Shell X Ferrari 玩樂系列



了解更多：



GO WELL



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

陳嘉賢女士
邱詠筠女士
岑明彥先生
霍經麟先生
湯德信先生
馮玉麟博士
郭永亮先生
李黃眉波女士
羅志力先生
吳君孟先生
譚允芝資深大律師
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin
TREASURER

Ms Karen Chan, JP
Ms Winnie Chiu, JP
Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Allen Fung
Mr Andy Kwok
Mrs Mabel Lee
Mr Peter Lo
Mr Edward Ng
Ms Winnie Tam, SC, JP
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

信託基金委員會

冼雅恩先生
主席

劉元生先生
羅志力先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH
Mr Peter Lo
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
岑明彥先生
吳君孟先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP
Mr Benedict Sin
Mr David Cogman
Mr Edward Ng

財務委員會

冼雅恩先生
主席

岑明彥先生
湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin
CHAIR

Mr David Cogman
Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

吳君孟先生
主席

蔡關穎琴律師
顧問

董溫子華女士
應琦泓先生
副主席

區麗莊女士
張凱儀女士
霍經麟先生
金鈴女士
李萌大律師
劉元生先生
邱聖音女士

FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng
CHAIR

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP
ADVISOR

Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS

Ms Au Lai-chong
Ms Cherry Cheung
Mr Glenn Fok
Ms Jin Ling
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Ms Angela Yau

聽眾拓廣委員會

霍經麟先生
紀大衛教授
羅志力先生
譚允芝資深大律師

香港管弦樂團
藝術諮詢委員會主席
(現任:艾爾高先生)

香港管弦樂團首席
(現任:王敬先生)

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Glenn Fok
Prof David Gwilt, MBE
Mr Peter Lo
Ms Winnie Tam, SC, JP

CHAIR OF HK PHIL'S
ARTISTIC COMMITTEE
(CURRENTLY Mr Lorenzo losco)

CONCERTMASTER OF HK PHIL
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

行政人員 MANAGEMENT

霍品達
行政總裁
Benedikt Fohr
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部 ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監
Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘
財務經理
Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理
Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理
Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理
Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書
Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任
Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任
Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

馮建貞
行政助理
Crystal Fung
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍
辦公室助理
Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部 ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理
Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理
Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯
教育及外展助理經理
Joyce Lam
ASSISTANT EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

朱芷慧
藝術策劃主任
Eleanor Chu
ARTISTIC PLANNING OFFICER

郭得意
藝術行政實習生
(教育及外展)
Angel Kwok
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE
(EDUCATION AND OUTREACH)

發展部 DEVELOPMENT

韓嘉怡
發展總監
Kary Hon
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

黃佩詩
發展經理
Karina Wong
DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜
發展助理經理
Vanessa Leung
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

謝彤
發展主任
Ashley Tse
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部 MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監
Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

錢燕琳
數碼推廣
及客戶關係經理
Enrica Chin
DIGITAL MARKETING AND CRM MANAGER

趙綺鈴
市場推廣經理
Chiu Yee-ling
MARKETING MANAGER

馮曉晴
傳媒關係及傳訊經理
Flora Fung
MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵
編輯
Yee Po-yan
PUBLICATIONS EDITOR

卓欣
市場推廣助理經理
Christine Cheuk
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管
Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

林芷希
市場推廣主任
Phoebe Lam
MARKETING OFFICER

李結婷
客務主任
Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

樂團事務部 ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監
Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理
Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理
Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理
Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣
樂譜管理助理
Chen Tim-yan
ASSISTANT LIBRARIAN

陳雅穎
樂團事務助理經理
Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

林奕榮
樂團事務助理經理
Lam Yik-wing
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任
So Kan-pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

THE DINOSAUR FOOTPRINTS

恐龍音樂之旅

音樂會海報設計比賽 Concert Poster Design Competition

召集所有恐龍小粉絲一展驚人的創作力，為港樂於2020年2月舉行的「恐龍音樂之旅」音樂會設計海報！得獎者除了可以獲得豐富獎品外，作品更有機會印製成宣傳單張及海報！

Calling all young dinosaur and fossil lovers: come and help us design the poster for "The Dinosaur Footprints" concert in February 2020! Unleash your powerful imagination and creativity, and present your dinosaur in mind. Winning designs will be published as concert leaflets and posters!

設計內容：任何關於恐龍與管弦樂團的內容。

Design Content: anything that is related to dinosaurs and the orchestra.



詳情及報名表格
Details and Entry Form

截止日期 Submission Deadline
30 Sep 2019 7:30 pm



12 OCT 2019

Sat 3pm & 8pm
TM
\$360 \$280 \$220 \$180

彼得與狼幻想曲 Peter & the Wolf Fantasia

莫扎特 D大調嬉遊曲, K. 136 : 第三樂章
拉威爾 《鵝媽媽》組曲
浦羅哥菲夫 《彼得與狼》
MOZART Divertimento in D, K. 136: 3rd movement
RAVEL *Ma mère l'Oye* (Mother Goose) Suite
PROKOFIEV *Peter and the Wolf*

景煥, 指揮
阿徐, 粵語旁述
Jing Huan, conductor
Ah Tsui, Cantonese narration

1 & 2 NOV 2019

Fri & Sat 8pm
CC
\$480 \$380 \$280 \$180

聲動香港 Sounds of Hong Kong

蕭斯達高維契 《節日序曲》
迪古蒂斯 《請別忘記我》
齊里亞 《阿德里安娜·萊古芙露爾》: 我是謙卑的侍女
浦朗克 雙鋼琴協奏曲
布拉姆斯 《命運之歌》
韋特 (黃俊諱編曲) 《全世界的孩子們》
及更多作品, 包括葉浩望、梁頌然、鄧慧中、張珮珊的港樂委約新作
SHOSTAKOVICH *Festive Overture*
DE CURTIS "Non ti scordar di me"
CILEA *Adriana Lecouvreur: Io son l'umile ancella*
POULENC Concerto for Two Pianos
BRAHMS "Schicksalslied" (Song of Destiny)
Jack Noble WHITE *All the Children of the World*
(arr. WONG Chun-wai)
and more, including HK Phil commissions by Austin Yip, Ray Leung, Joyce Tang and Pui-shan Cheung

廖國敏, 指揮
鄺勵齡, 女高音
媿婷鋼琴二重奏
香港兒童合唱團
香港管弦樂團合唱團
Lio Kuokman, conductor
Louise Kwong, soprano
Ping and Ting Piano Duo
Hong Kong Children's Choir
Hong Kong Philharmonic Chorus

8 & 9 NOV 2019

Fri & Sat 8pm
CC
\$880 \$680 \$480 \$380

梵志登與弗萊明 JAAP | Renée Fleming

華格納 《崔斯坦與伊索爾德》: 前奏曲及愛之死 (管弦版本)
舒伯特 三首藝術歌曲, 為女高音和樂團而寫
巴伯 《諾克斯維爾: 1915之夏》, 為女高音和樂團而寫
蕭斯達高維契 第九交響曲
WAGNER *Tristan und Isolde: Prelude and Liebestod*
(orchestral version)
SCHUBERT Three Songs for Soprano and Orchestra
BARBER *Knoxville: Summer of 1915*
for Soprano and Orchestra
SHOSTAKOVICH Symphony no. 9

梵志登, 指揮
弗萊明, 女高音
Jaap van Zweden, conductor
Renée Fleming, soprano

22 & 23 NOV 2019

Fri & Sat 8pm
CC
\$580 \$480 \$380 \$280

梵志登與拉貝克姊妹 JAAP | The Labèque Sisters

華格納 《羅恩格林》: 第一幕前奏曲
格拉斯 雙鋼琴協奏曲 (亞洲首演)
陳啟揚 《夢迴翻飛》, 港樂委約新作 (香港首演)
穆索斯基 《圖畫展覽會》
(史托哥夫斯基編曲)
WAGNER *Lohengrin: Prelude to Act I*
Philip GLASS Concerto for Two Pianos (Asia Premiere)
CHAN Kai-young *Spiraling Dreamscape*, HK Phil New Commission (HK Premiere)
MUSSORGSKY *Pictures at an Exhibition*
(arr. STOKOWSKI)

梵志登, 指揮
拉貝克姊妹, 鋼琴
Jaap van Zweden, conductor
Katia & Marielle Labèque, piano

6 & 7 DEC 2019

Fri & Sat 8pm
CC
\$480 \$380 \$280 \$220

余隆 | 火鳥與卡門 YU LONG | The Firebird & Carmen

史特拉文斯基 《火鳥組曲》(1919)
陳其鋼 《悲喜同源》, 為小提琴和樂團而作 (香港首演)
蕭卓倫 《卡門》組曲 (比才後)
STRAVINSKY *The Firebird Suite* (1919 version)
CHEN Qigang *La joie de la souffrance* for Violin and Orchestra (HK Premiere)
SHCHEDRIN *Carmen Suite* (after BIZET)

余隆, 指揮
寧峰, 小提琴
Yu Long, conductor
Ning Feng, violin

門票於城市售票網公開發售 AVAILABLE AT URBTX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
TM = 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium